

Máíj̀k̀ì j̀k̀àyò  
*Vamos a hablar el máíj̀k̀ì*

CARTILLA 1

Preparado por el Proyecto Máíj̀k̀ì

Editado por Christine Beier

*Primera edición*

*Agosto 2014*



## Introducción

Esta cartilla es producto del *Proyecto Máíj̀̀k̀̀*, un proyecto colaborativo de documentación y revitalización del idioma máíj̀̀k̀̀ que viene llevándose a cabo desde el año 2009, encabezado por el Dr. Lev Michael de la University of California, Berkeley.

El lugar principal donde hacemos el trabajo del Proyecto Máíj̀̀k̀̀ ha sido la comunidad de Nueva Vida (Mámádàrì) del río Yanayacu del Napo (Loreto, Perú). Sin embargo, el proyecto tiene la meta de documentar y valorar toda la variación lingüística del pueblo y, al igual, incluir participantes de todas las comunidades máíj̀̀nà, las cuales son Puerto Huamán del mismo río Yanayacu, Sucusari (también conocido como Orejones) del río Sucusari del Napo, Tótòyà

(también conocido como San Pablo de Totolla) del río Algodón del Putumayo y el barrio máíjùnà en El Estrecho (también conocido como San Antonio del Estrecho) del río Putumayo.

Muchas personas han participado en el trabajo lingüístico que ha resultado en esta cartilla, y queremos agradecerles a todos. En especial agradecemos a Liberato Mosoline Mogica y Alberto Mosoline Mogica por su participación en la elaboración de esta cartilla en sí.

Agradecemos también a todos los participantes en los Talleres Lingüísticos del Máíj̀̀k̀̀ de los años 2011, 2012 y 2013 por lo que han compartido de sus conocimientos del idioma y cultura de su pueblo (en orden alfabético): Chókòtù, Everest Ríos Vaca (Sucusari); Dékób̀̀, Rusber Tangoa Ríos (Nueva Vida); Ísé, Segundo Ríos Tapullima (Tótòyà); Játí, Teodora Tamayo Tapullima (Puerto Huamán); Màgàrò, Grapulio Tamayo Mera, (Puerto Huamán); Mákák̀̀r̀̀, Lindaura Pinedo Ríos (Sucusari); Mát̀̀k̀̀k̀̀, Sebastian Ríos Ochoa (Sucusari); †Pírí, Lizardo Gonzales Flores (Tótòyà); Sábà, Liberato Mosoline Mogica (Nueva Vida) y Tímí, Alberto Mosoline Mogica (Nueva Vida). Chíb̀̀ỳ̀.

Al igual, agradecemos a todos los otros hablantes del id-

idioma quienes han compartido su habla, sus cuentos, sus historias, sus canciones y muchos otros conocimientos con el equipo de investigación del proyecto. Chíbàyì.

Agradecemos también a todos los lingüistas que han participado en el trabajo de investigación del Proyecto Máíjìkì a través de los años. En especial agradecemos la Mg. Stephanie Farmer y a la Srta. Amalia Skilton por sus esfuerzos excepcionales en la documentación del máíjìkì. Chíbàyì.

Expresamos nuestros agradecimientos también a todo el pueblo máíjùnà y a la Federación de las Comunidades Máíjùnà (FECONAMAI) por su apoyo y aporte durante los años de trabajo del proyecto. Chíbàyì.

Esta cartilla es parte de un conjunto de materiales que se están desarrollando como parte del Proyecto Máíjìkì. Sugerimos que usted aproveche de todos los materiales para avanzar en el aprendizaje del idioma. El recurso más básico hasta la fecha es la cartilla *Máíjìkì jìkàyò: Vamos a hablar el máíjìkì, Cartilla 1*, que introduce las letras que usamos para escribir el idioma y presenta una serie de palabras a fin de mostrar todas las consonantes; las vocales orales y nasales; las vocales largas y cortas; y los tonos alto y bajo. Luego, *Máíjìkì jìkàyò: Vamos a hablar el máíjìkì, Cartilla 2*, pre-

senta muchas palabras y frases básicas a fin de enseñar el habla básica del idioma y introducir ciertos aspectos fundamentales de la gramática. El *Diccionario bilingüe máíj̀̀k̀̀i-castellano y castellano-máíj̀̀k̀̀i* presenta todas las palabras del máíj̀̀k̀̀i que hemos podido juntar hasta ahora, abarcando las variadas formas de habla que encontramos en el pueblo máíj̀̀nà de hoy. También proporciona unas observaciones sobre la gramática del máíj̀̀k̀̀i, con atención especial a la morfología.

Deseamos destacar que hemos intentado, tanto como posible, incluir en esta cartilla las variadas formas del habla que se encuentran en las diferentes comunidades hoy en día. Por consiguiente, a veces se ven dos o tres distintas formas de una palabra lado a lado, a fin de enseñar cómo se hablan en todas las comunidades. Si hemos errado, o si hemos faltado en incluir otras formas, le pedimos disculpas al lector, y le pedimos que nos informe de estas observaciones para corregir los materiales en el futuro. Es nuestra intención preparar nuevas ediciones de todos los materiales en los años que vienen, para que se puedan mejorarse en todos aspectos.

El alfabeto utilizado en todos los materiales producidos por el Proyecto Máíj̀̀k̀̀i es el Nuevo Alfabeto Máíj̀̀k̀̀i. Este

alfabeto fue elaborado durante el Primer Taller Lingüístico del Máíjìkì en el año 2011 por los lingüistas máíjùnà, después de una capacitación intensiva, dada por el equipo de lingüistas asesores, en la fonética articulatoria, la fonología y la morfología del idioma máíjìkì y sobre los principios claves en el diseño de alfabetos en general. Este alfabeto fue presentado al V Congreso de la FECONAMAI en agosto 2011. Durante los siguientes Talleres Lingüísticos del Máíjìkì en 2012 y 2013, los lingüistas máíjùnà se acordaron de que el alfabeto fue satisfactorio hasta la fecha.

Les animamos a todos a disfrutar de estos materiales para entender y saber más del idioma máíjìkì.

Chíbàyì,

Dra. Christine Beier, Editora

Agosto 2014, Nueva Vida



# Nuestro alfabeto

El alfabeto que usamos para escribir el idioma máijìkì cuenta con **39** letras:

á, à, á, à, b, ch, d, é, è, é, è, g,  
 í, ì, í, ì, í, ì, í, ì, j, k, m, n, ñ, ó, ò,  
ó, ò, p, r, s, t, ú, ù, ú, ù, w, y

De las **39** letras, **15** son consonantes:

b, ch, d, g, j, k, m, n, ñ, p, r, s, t, w, y

Las otras **24** letras son vocales:

á, à, á, à, é, è, é, è, í, ì, í, ì,  
 í, ì, í, ì, ó, ò, ó, ò, ú, ù, ú, ù

De las vocales, 12 son orales:

á, à, é, è, í, ì, í, ì, ó, ò, ú, ù

Al igual, hay 12 vocales nasales:

á, à, é, è, í, ì, í, ì, ó, ò, ú, ù

De las 24 vocales, 12 llevan tono alto:

á, á, é, é, í, í, í, í, ó, ó, ú, ú

Al igual, 12 llevan tono bajo:

à, à, è, è, ì, ì, ì, ì, ò, ò, ù, ù

á
---

máá	guacamayo, en general
ánùbì	un huayo de papaya
tòbátì	moledor
kúrá	gallina
ásáyí	escuchar o entender

á
---

káá	pretina o huato
jáírì	hamaca
ábì	corazón
tátátù, tátà	hombro
káíyí	dormir

à

jáíàñà

boa

màà

camino

màsò

punchana

jàsò

yuca

kwàkòyì

cocinar

à

jàjìò

plátano seda

bótàkè, bóótàkè

mono blanco

sàsù

shungo

kwààyò

gancho para coger huayos

gààyì, ààyì

reír

<b>b</b>
----------

<b>bóchìchì, bóóchìchì</b>	mono fraile
<b>bírí</b>	huangana
<b>bíbé</b>	gavilán, en general
<b>chírìbètà</b>	coconilla
<b>bàbàyì</b>	cultivar

<b>ch</b>
-----------

<b>chíchíbà</b>	achuni
<b>chúchí</b>	tipo de mosca
<b>chìchì</b>	barro
<b>chíbàyì</b>	estar alegre o contento
<b>Chíbàyì!</b>	¡Gracias!

d
---

dòrù, dòrì

panero

dìrì

manta blanca

dábì

brujo

dùrì

piripiri

dóáyí

lavar

é
---

békí

sachavaca

béà

maíz

géré, éré, béré

uvilla

nàñàbékù

arco iris

bééyí

echarse (en hamaca)

é
---

s <u>é</u> ò	paucar, en general
t <u>é</u> tòkò	tukituki
s <u>é</u> jé, s <u>é</u> é	tibe
g <u>é</u> kè, <u>é</u> kè	tipo de sapo
j <u>é</u> ósáiyí	dejar

è
---

n <u>è</u> títì	unchala
m <u>è</u> jè, m <u>è</u> è	maleza o hierba, en general
ín <u>è</u>	pijuayo
s <u>è</u> mè	majás
t <u>è</u> gòyì	doblar

e
---

gìjèbì, ìjèbì g̀èbì	paujil
nájèò, náèò	nieta
jèyò	canilla
bóg̀sèà	shira
jèèyì	vadear o bandear

g
---

gúgú, úgú	tipo de lechuza
gákìbì (ákìbì también)	bosque
gónó (ónó también)	bebida o masato
nègà (nèa también)	un huayo de aguaje
gwásáyí, g̀ósáyí (y básáyí)	pensar o acordarse

<b>í</b>
----------

íchò, bíchò

yíò

bíí

díí

mííyí

piña

chacra

chontilla o ñejilla

hondo o doble

sacar comida de la olla

<b>í</b>
----------

gújí, gúí, újí

ìò (también ñìò)

íí (también ñíí)

áíkò

ííyí

diente

ella

él

tunchi

recibir, recoger o comprar

<b>ì</b>
----------

yà̀rìbáì	pescado, en general
bìtò	resina de planta
bériò	cucaracha
ñámì	noche
bìyàyì	nadar

<b>ì</b>
----------

mápìbì	huanchaco rojo
<u>ì</u>	bayuca
Táìdiyà	Río Yanayacu
bíatìtò	tipo de cumala
(máoyò) tìgìyì	mover (dedo)

í
---

bíbí	bufeó
ímì, íjì	hombre
mínì	alacrán
tíká	palito
bésíyí	no saber

í
---

jáírì	hamaca
ítàbì	barriga
títá	trompetero
gísòtàrà, ísòtàrà	muslo
ísíjé	hacer sol

tútí**ì**tìsì**ì**ítà**ì**òdò**ì**kìsì**ì**yì

callampa

zorro o pericote, en general

tripa

hermano

apegarse

násó**ì**jì**ì**, násó**ì**jì**ì**jì**ì**sòtétèì**ì**tìmá**ì**jì**ì**kìjì**ì**kàyì

tarántula o araña grande

pate de huingo

musmusqui

el idioma del pueblo má**ì**jùnà

hablar o conversar

j
---

jítì	mano
jékà	leña
Máíjùnà	nombre propio del pueblo
tóyájìkàpì	libro
jásóyí	baleares

k
---

kòmè	macana
yókò	caña (dulce)
sìèkà	naranja podrida
ñákwà, ñakò	ojo
kíáyí	decir, contar, enseñar o invitar

**m**

<b>míòñàkà</b>	aguja
<b>máí</b>	gente
<b>mái</b>	sol o luna
<b>tìmì</b>	pucacunga
<b>méáyí</b>	amarrar (una hamaca)

**n**

<b>násó</b>	mono choro
<b>nómíò</b>	mujer
<b>nénò, nènèbì</b>	tinaja
<b>áímànò</b>	oso hormiguero
<b>néèyì</b>	hacer o construir

ñ
---

ñákóchì	ratón, en general
ñájò, ñáo	sachapapa
áñà	víbora, en general
ñíkò	abuela
ñáméyí	no querer

ó
---

kóbè	manco
ókó	agua
óó	platáno, en general
tóà	candela
gónéyí, ónèyì, gónèyì	orinar

ó
---

ch <u>ó</u> bì, chí <u>ó</u> bì	cabeza
<u>ó</u> àtà	ceniza
g <u>ó</u> sà (gósà y ósà también)	ungurahui
<u>á</u> ó	comida
júníj <u>ó</u> yí	morir

ò
---

óyò	murciélago
tóò	ropa
dòikò	hermana
sòò	lejos
yòòyì	trabajar o hacer

**ò**

gíò, íòpì	pie
sójòbì, sòò	ombligo
méò	mujer del pueblo májùnà
jèjòñákà, jèòñákà	clavo
mánìjòyì	matar

**p**

pírù	tipo de tabaquero
pîbì, píbì	huanchaco, en general
pìpìrì	gallinazo, en general
pérébì	capillejo
pòpòyì	hacer aplauso

**r**

kìòrò	olla (de metal)
yàrìkíùrì	cuchillo
chírò	lagartija, en general
máíbàrò	pelejo blanco
gáráyí, áráyí	revolcarse

**s**

sàyìbì, sàyù	escoba
sísíkò	ardilla
jìsò	huingo
sísí	frio
sáàyì	llevar

<b>t</b>
----------

táràbì	hueso
táyá	tururco
táké	mono, en general
tìtè	paloma
tétóyí	rozar

<b>ú</b>
----------

újé, úé	pava
túkù	estrella o tipo de luciérnago
bàòtùtù	mono huapo
yúyú	comején
úúyí	quemarse

ú
---

súkíñì

árbol

úàtàrà

linterna

úkúògù

taza o posillo

kúkátòtò

cinturón

úkúyí

tomar

ù
---

kíùrè

machete

ùù

surucua, en general

kùrù

cumala, en general

jípòù

ayaymama

tó jùìyì

tener ropa puesta

<b>ù</b>
----------

t <u>ù</u>	loro chuito
<u>ù</u> kù	ishishimi
g <u>ú</u> ù, <u>ú</u> ù	tío
méj <u>ù</u> (méù también)	playa
j <u>ù</u> yì	estar enfermo

<b>W</b>
----------

wèè	casa
gwègè, wègè, (bègè también)	abuelo o anciano
wíkwìkwìrì	tipo de gavilán
wítù	lanza tradicional
gwîyì, wîyì (bîyì también)	tener miedo

<b>y</b>
----------

yáká

carachama

yái

tigre, en general

yíayà

río

yàjì, yài

tamshi

jáyé yòòyì

jugar

**áñà**

víbora, en general

**bàò**

mono tocón negro

**bàòtútù**

mono huapo

**bárobì, jáìbàrò**

pelejo grande

**béà**

maíz

**bíbé**

gavilán, en general

**bógìsèà**

shira

**bóimètààkò, kòròmè,**

**máítàkò**

añuje

**bótóbèyò, bóótàyò**

tohuayo

**chírò**

tipo de lagartija

**dáó, dájó**

ponponcito

**gájòrò, ájòrò, gáòrò**

oreja

**gínò, ínò**

pedra

**gòù**

taricaya

**jáíkì, jáíjòbài,**

**májèi, ñétù**

mono coto

**jáíkò mámákò**

cria de sachavaca

**jàò**

hoja, en general

**jára**

flor, en general

**jàsò**

yuca

**jàsù**

escopeta

**jékà**

leña

**jíókò, jíókì**

garza, en general

**kóridòrì, kóridòrù**

costillar

**kúchì**

chancho

**máàrò**

sombrero

**máínàsò**

maquisapa

**máká**

monte

**mákínìò, mákénò**

sitaraco

**méjásà**

polvo de arena

**míchì**

gato macho

**mímì**

picaflor

**mínì, mínìò**

alacrán

**nàñàbékù**

arco iris

**ñúkábì**

lagarto blanco

**ñùkìchì**

mishki panga

**ókógàmà**

gotas de lluvia

**ókónì**

tipo de chicharra

**tèè**

el número uno

**útíḃì**

nido de abispa

**útú**

buducu

**yáíjòyò**

perra

**yàribàirè éárì**

llica

**yàrìkíùrì**

cuchillo

**yíámà**

huevos

**yíàyà**

río

**yíyò**

nido de comején

**yórì, kòmèrì**

remo

**yótò**

perdiz, en general